


ВЪКЛАДЪ ФЕОФЛАКТА АРХИ  
 ЕПИСКОПА БОЛГАРСКАГО . ПИРЕРЕННІ  
 ЕВАНГІА . СТОГО МАТФЕА :  
**И**ЖЕ УБО ПРЕЖДЕ ЗАКО  
 НА . ОНИ БЖІТІИИ  
 ДІАЖІЄ . НАПИСАНЬ  
 МИ . И КНИГАМИ ПРО  
 СВЩАХУСЯ . И ЧИСТЫИИ  
 СМЫСЛ . ДУХА СІАНИЕМ  
 ПРОСВЩАХУСЯ . И ТАКО ВЪ  
 ДУХ БЖІА ХОТЕНІА . САМО  
 ОНОМУ БЕСДУЮЩУ . ТМЬ .  
 УСТЫ КО УСТОМ . ТАКОВ  
 БЪ НОЄ . АВРААМ . ИСАИ .  
 И ЯКОВ . И МОУСІИ . ПОНЕЖЕ  
 ИЗНЕМОГОША ЧЛОВЕЦИ И  
 НЕДОСТОЙНІИ

ЛУКА.

СТОУ . ДРЪЖАВНЫИ ФІСТЕ .  
<sup>ВЕЛЬМОЖНЫИ</sup> КАЖДЫИ ЧЕЛОВКЪ КО  
 ТОРЫИ МИЛУЕТЪ БОГА .  
 ДРЪЖАВУ МОЦЬ НАД СТРАСТЫМИ  
 БОДЕТЬ МЪТИ . ФЕОФИЛЬ  
 ЕСТЬ ДРЪЖА  
 ВНЫИ . ЯКО  
 БЫ РЕКЛЬ БО  
 ГОЛЮБЕЦЬ :  
 КОТОРЫИ ЕСТЬ ПО  
 ПРАВДЪ ГОДЕНЬ . А  
 БЫ СЛЫША

СВА  
 ТОГО  
 ЕВАНГІА  
 ѿ  


Сторінки з Пересопницького Євангелія,  
 що зберігається в НБУ ім. В.І.Вернадського. Транслітерацію зроблено  
 д-ром філол. наук Марією Пещак.

Виклад Феофілакта архієпископа болгарського в предреченню, Євангелія. Святого Матфея: Иже убо прежде закона. они божественнии мужіє. написаньми, и книгами просвщяхуся. И у чистыи имавши смысл. духа сіанием просвщяхуся. и тако ввдяху божіа хотенія. самому оному бесдующу, тмь. усты ко устом. таков бь ноє . Авраам. Исаи. Ияков и Мойсїи понеже изнемогоша чловеци и недостойнїи.

Лука. святу дръжавныи фисте вельможный каждыйи человкъ которыи милуетъ бога. дръжаву моцъ над страстьми бодеть мѣти. Феофиль есть дръжавный якобы рекль боголюбець.: которыи есть поправдѣ го-день абы слышал святого Евангелия.